

Artículo realizado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública Sabrina Salomón



# RESEÑA SOBRE UN MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA A DISTANCIA

**En este caso, una matriculada cuenta cómo se desarrolla un máster en un campus virtual. Si bien la autora realiza algunas críticas constructivas a esta especialización, también encuentra puntos muy destacables tanto en los contenidos como en las herramientas que brinda este sistema.**

| Por la Trad. Públ. Sabrina Salomón

**E**l máster que estoy terminando se denomina máster en Traducción Especializada y es dictado por la Universidad de Vic (España). La metodología didáctica se basa en la enseñanza a través de un campus virtual y la participación de los estudiantes es continua, a través de los foros y la comunicación directa con los docentes.

Para obtener el título de dicho máster, es necesario cursar un total de sesenta créditos, de los cuales dieciocho pertenecen a asignaturas obligatorias y doce al trabajo de final de máster. En cuanto a los créditos restantes, el estudiante puede escoger una especialización o cursar un total de treinta créditos a partir de la libre elección de asignaturas optativas, pero sin cursar ninguna especialización. El máster se cursa en dos años, aunque existe la posibilidad de concentrarlo en uno, como hice yo.

Al escoger la modalidad intensiva, no pude acceder a una especialización, sino que tuve que cursar

asignaturas diversas, un poco de cada temática. Por la misma razón, debí seguir el itinerario profesionalizador, que capacita al estudiante para ejercer profesionalmente la traducción dentro de los ámbitos que generan más demanda. Con este fin en mente, creí que el máster sería de gran ayuda para fortalecer mis herramientas profesionales. Sin embargo, una desventaja de este contexto fue que mis compañeros de máster provenían de diferentes campos, no todos eran traductores graduados, sino que tenían profesiones tan diversas como abogado, profesor de idiomas o filólogo, y buscaban hacer el máster para obtener una nueva salida laboral. Dadas estas condiciones, a veces los niveles de conocimientos no eran muy parejos. Sin duda, esto restó mi motivación inicial, pues pretendía que las materias fuesen un poco más desafiantes. Por eso, asignaturas como Teoría y Práctica de la Traducción Jurídica y Judicial, Teoría y Práctica de la Traducción Administrativa y Financiera, Proyecto de Traducción

Científico-Técnica B-A, en cierto modo, resultaron un poco triviales y, además, el hecho de reunir estudiantes con diferentes variedades de español obligó a que usáramos el español de España, que, claramente, no será mi lengua objetivo cuando traduzca.

Si bien he experimentado las mencionadas decepciones, hubo materias que sí me resultaron muy interesantes, entre ellas, TIC Aplicadas a la Traducción, en la cual he aprendido a utilizar herramientas imprescindibles en los entornos profesionales de la traducción; Localización, pues ofreció una experiencia práctica de traducción de *software* en un entorno empresarial virtual; Inserción Laboral, en la que aprendí acerca de los factores que intervienen en la inserción profesional, los perfiles profesionales relacionados con

la traducción especializada, los pasos que hay que seguir para conseguir trabajo en el ámbito de la traducción especializada; y Género y Traducción. Este último curso me ha beneficiado ampliamente y a partir de esta temática estoy preparando mi tesis de fin de máster bajo la tutoría de Pilar Godayol, doctora en Traducción e Interpretación y licenciada en Filología Inglesa. En este curso, trabajamos las teorías feministas y poscoloniales de la traducción, las principales líneas de investigación sobre género y traducción, y poscolonialismo y traducción, y estrategias específicas para llevar a cabo traducciones literarias de cierta dificultad, haciendo hincapié en los referentes culturales y las ideologías. Este trabajo ha fortalecido mis herramientas a la hora de realizar las traducciones al inglés

de la poeta uruguaya Marosa di Giorgio, en el marco de mi proyecto de trabajo final. Mi tesis desarrolla una propuesta de traducción *queer* para la poesía de esta autora y fue defendida el 22 de septiembre de 2017 en la Universidad de Vic.

Como conclusión, mi motivación inicial fue cursar un abanico de asignaturas para ampliar mi formación profesional dentro de los ámbitos que generan más demanda, es decir, quizá no esperaba realizar mi tesis sobre aspectos concretos de la traducción literaria. Sin embargo, he aprovechado cada uno de los cursos y he podido encontrar sus aspectos positivos, fusionando mis intereses con la utilidad de los contenidos brindados. ■

# CAPACITACIÓN

Toda la información detallada sobre los cursos del CTPCBA se encuentra en el sitio web [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar), en la sección Capacitación.

## Servicio «Capacitación»

Estimado colega:

Recordamos que continúa disponible el servicio «Capacitación», a través del cual le llegarán directamente a su casilla todas las publicaciones sobre los nuevos cursos. Para poder inscribirse, simplemente deberá indicar su dirección de correo electrónico en el casillero disponible, a tal efecto, en nuestra página. Además, recuerde que es muy importante mantener actualizada la dirección de correo electrónico registrada en el Colegio.

Todas las fechas y horarios detallados pueden sufrir modificaciones de último momento; por lo tanto, es recomendable verificarlos en la sección Capacitación de nuestro sitio web.